DOHODA

O LETECKEJ DOPRAVE

MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM

A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE

A KANADOU NA STRANE DRUHEJ

DOHODA O LETECKEJ DOPRAVE

medzi Kanadou

na jednej strane

a

Rakúskou republikou,

Belgickým kráľovstvom,

Bulharskou republikou,

Cyperskou republikou,

Českou republikou,

Dánskym kráľovstvom,

Estónskou republikou,

Fínskou republikou,

Francúzskou republikou,

Spolkovou republikou Nemecko,

GRÉCKOU republikou,

Maďarskou republikou,

Írskom,

Talianskou republikou,

Lotyšskou republikou,

Litovskou republikou,

Luxemburským veľkovojvodstvom,

Maltou,

Holandským kráľovstvom,

Poľskou republikou,

Portugalskou republikou,

Rumunskom,

Slovenskou republikou,

Slovinskou republikou,

Španielskym kráľovstvom,

Švédskym kráľovstvom,

Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska,

ktoré sú zmluvnými stranami Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a členskými štátmi Európskej únie (ďalej len „členské štáty“),

a Európskym spoločenstvom,

na strane druhej;Kanada a členské štáty, ktoré sú zmluvnými stranami Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, ktorý sa otvoril na podpis 7. decembra 1944 v Chicagu, spoločne s Európskym spoločenstvom;

SO ŽELANÍM podporovať systém letectva založený na hospodárskej súťaži medzi leteckými spoločnosťami na trhu s minimálnymi zásahmi a reguláciou zo strany štátu,

SO ŽELANÍM presadzovať svoje záujmy so zreteľom na leteckú dopravu,

UZNÁVAJÚC dôležitosť efektívnej leteckej dopravy pri podpore obchodu, cestovného ruchu a investícií,

SO ŽELANÍM rozšíriť letecké dopravné služby,

SO ŽELANÍM zabezpečiť najvyšší stupeň bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany v leteckej doprave,

S ODHODLANÍM získať potenciálne výhody regulačnej spolupráce a, pokiaľ je to vhodné, harmonizácie predpisov a prístupov,

UZNÁVAJÚC dôležité potenciálne výhody, ktoré môžu plynúť z konkurencieschopných leteckých dopravných služieb a životaschopného odvetvia leteckých dopravných služieb,

SO ŽELANÍM podporovať konkurenčné prostredie leteckých dopravných služieb a uznávajúc,   
že ak letecké spoločnosti nemajú rovnaké podmienky, potenciálne výhody sa nemusia realizovať,

SO ŽELANÍM umožniť svojim leteckým spoločnostiam, aby mali spravodlivé a rovnaké príležitosti pri poskytovaní leteckých dopravných služieb podľa tejto dohody,

SO ŽELANÍM maximalizovať výhody pre cestujúcich, dopravcov, letecké spoločnosti a letiská   
a ich zamestnancov a pre ostatných, ktorí čerpajú výhody nepriamo,

POTVRDZUJÚC dôležitosť ochrany životného prostredia pri tvorbe a vykonávaní medzinárodnej leteckej politiky,

BERÚC NA VEDOMIE dôležitosť ochrany spotrebiteľov a podporujúc dostatočnú úroveň ochrany spotrebiteľov v spojení s leteckými dopravnými službami,

BERÚC NA VEDOMIE dôležitosť kapitálu pre odvetvie leteckej dopravy, pokiaľ ide o ďalší rozvoj leteckých dopravných služieb,

SO ŽELANÍM uzavrieť dohodu o leteckej doprave ako doplnok k uvedenému dohovoru,

SA DOHODLI TAKTO:

**ČLÁNOK 1**

**Nadpisy a vymedzenie pojmov**

1. Nadpisy použité v tejto dohode sú len na účely odkazov.

2. Na účely tejto dohody, pokiaľ nie je uvedené inak:

a) „letecké orgány“ sú akékoľvek orgány alebo osoby splnomocnené zmluvnými stranami   
na vykonávanie funkcií ustanovených v tejto dohode;

b) „letecké dopravné služby“ sú pravidelné letecké dopravné služby na trasách stanovených   
v tejto dohode na účely dopravy cestujúcich a nákladu vrátane pošty, samostatne   
alebo spoločne;

c) „dohoda“ je táto dohoda, všetky jej prílohy vrátane zmien a doplnení tejto dohody   
alebo ktorejkoľvek jej prílohy;

d) „letecká spoločnosť“ je letecká spoločnosť, ktorá bola určená a ktorá dostala oprávnenie   
v súlade s článkom 3 tejto dohody;

e) „strana“ je Kanada alebo členské štáty a Európske spoločenstvo spoločne alebo jednotlivo;

f) „dohovor“ je Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve, ktorý sa otvoril na podpis   
7. decembra 1944 v Chicagu, a zahŕňa akúkoľvek prílohu prijatú podľa článku 90 tohto dohovoru a akúkoľvek zmenu a doplnenie príloh alebo tohto dohovoru podľa jeho článkov 90 a 94, ak tieto prílohy a zmeny a doplnenia prijali Kanada a členské štáty a

g) „územie“ je, pokiaľ ide o Kanadu, oblasti súše (pevnina a ostrovy), vnútorné vody   
a teritoriálne moria, ako sú stanovené v jej vnútroštátnom práve, a zahŕňa vzdušný priestor nad týmito oblasťami; a pokiaľ ide o členské štáty Európskeho spoločenstva,   
oblasti súše (pevnina a ostrovy), vnútorné vody a teritoriálne moria, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva a podmienky stanovené v tejto zmluve   
a v akomkoľvek následnom právnom dokumente, a zahŕňa vzdušný priestor nad týmito oblasťami; vykonávaním tejto dohody na gibraltárske letisko nie je dotknutá príslušná právna pozícia Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o spor o právomoc   
nad územím, na ktorom sa nachádza letisko, ani pokračujúci odklad uplatňovania opatrení Európskeho spoločenstva pre leteckú dopravu na gibraltárske letisko, ktoré medzi členskými štátmi platili 18. septembra 2006, v súlade s ministerským vyhlásením o gibraltárskom letisku dohodnutým v septembri 2006 v Córdobe.

**ČLÁNOK 2**

**Udelenie práv**

1. Každá strana udelí druhej strane na účely vykonávania leteckej dopravy leteckými spoločnosťami druhej strany tieto práva:

a) právo prelietať bez pristátia ponad jej územie;

b) právo pristávať na jej území na neprepravné účely;

c) v rozsahu, aký umožňuje táto dohoda, právo pristávať na jej území na trasách stanovených   
v tejto dohode na účely nastúpenia a vystúpenia cestujúcich a naloženia a vyloženia nákladu vrátane pošty, samostatne alebo v kombinácii a

d) práva inak špecifikované v tejto dohode.

2. Každá strana udelí leteckým spoločnostiam druhej strany tiež práva ustanovené v odseku 1 písm. a) a b) tohto článku, pokiaľ ide o letecké spoločnosti, ktoré nie sú uvedené v článku 3 (Určenie, oprávnenie a zrušenie) tejto dohody.

**ČLÁNOK 3**

**Určenie, oprávnenie a zrušenie**

1. Strany uznávajú, že licencie alebo iné formy oprávnení, ktoré vydala druhá strana   
na poskytovanie leteckých dopravných služieb v súlade s touto dohodou, predstavujú podľa tejto dohody určenie. Na žiadosť leteckých orgánov jednej strany overia letecké orgány druhej strany, ktorá vydala licenciu alebo inú formu oprávnenia, štatút takýchto licencií alebo oprávnení.

2. Po prijatí žiadosti od určenej leteckej spoločnosti jednej strany v predpísanej forme a predpísaným spôsobom udelí druhá strana v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi tejto leteckej spoločnosti požadované oprávnenia a povolenia na poskytovanie leteckých dopravných služieb s minimálnym procesným zdržaním za predpokladu, že:

a) táto letecká spoločnosť je spôsobilá podľa zákonov a iných právnych predpisov štandardne uplatňovaných leteckými orgánmi strany udeľujúcej oprávnenia a povolenia;

b) táto letecká spoločnosť dodržiava zákony a iné právne predpisy strany udeľujúcej oprávnenia a povolenia;

c) s výhradou prílohy 2, v prípade leteckej spoločnosti Kanady, efektívna kontrola nad touto leteckou spoločnosťou sa nachádza v rukách štátnych príslušníkov jednej alebo druhej strany, letecká spoločnosť má licenciu ako kanadská letecká spoločnosť a hlavné miesto podnikania má v Kanade; v prípade leteckej spoločnosti členského štátu, efektívna kontrola nad touto leteckou spoločnosťou sa nachádza v rukách štátnych príslušníkov jednej alebo druhej strany, Islandu, Lichtenštajnska, Nórska alebo Švajčiarska, letecká spoločnosť má licenciu   
ako letecká spoločnosť Spoločenstva a hlavné miesto podnikania má v členskom štáte a

d) letecká spoločnosť inak vykonáva svoju činnosť spôsobom, ktorý je v súlade s podmienkami ustanovenými v tejto dohode.

3. Strana môže odoprieť oprávnenia alebo povolenia uvedené v odseku 2 tohto článku a zrušiť alebo pozastaviť prevádzkové oprávnenia alebo povolenia, uložiť vo vzťahu k nim podmienky alebo ich obmedziť alebo inak pozastaviť alebo obmedziť prevádzku leteckej spoločnosti alebo spoločností druhej strany v prípade, že táto letecká spoločnosť nedodržiava ustanovenia odseku 2, alebo ak strana zistí, že podmienky na území druhej strany nie sú v súlade so spravodlivým   
a konkurenčným prostredím a majú za následok značné nevýhody alebo ujmu pre jej leteckú spoločnosť alebo spoločnosti v súlade s článkom 14 ods. 5 (Konkurenčné prostredie).

4. Práva uvedené v odseku 3 tohto článku sa uplatnia až po porade v spoločnom výbore, pokiaľ nie je potrebné okamžité opatrenie na zabránenie porušovania zákonov a iných právnych predpisov uvedených v odseku 2 alebo pokiaľ bezpečnosť alebo bezpečnostná ochrana nevyžaduje opatrenie   
v súlade s ustanoveniami článku 6 (Bezpečnosť letectva) a článku 7 (Bezpečnostná ochrana letectva).

**ČLÁNOK 4**

**Investície**

S výhradou podmienok uvedených v prílohe 2 k tejto dohode umožní každá zo strán štátnym príslušníkom Kanady alebo členského štátu alebo štátov úplné vlastníctvo svojich leteckých spoločností.

**ČLÁNOK 5**

**Uplatňovanie zákonov**

Každá strana vyžaduje dodržiavanie:

a) svojich zákonov, iných právnych predpisov a postupov, ktoré sa vzťahujú,   
pokiaľ ide o lietadlá používané na medzinárodnú leteckú dopravu, na prílet na jej územie,   
na pobyt na ňom alebo odlet z neho, alebo na prevádzkovanie a navigáciu takýchto lietadiel leteckými spoločnosťami pri vstupe na uvedené územie, odlete z neho a počas pobytu na ňom a

b) svojich zákonov a iných právnych predpisov, ktoré sa vzťahujú na prílet cestujúcich, posádky a nákladu vrátane pošty na jej územie alebo ich pobyt na ňom alebo odlet z neho   
(ako sú napríklad predpisy, ktoré sa vzťahujú na vstup, odbavenie, tranzit, bezpečnostnú ochranu letectva, prisťahovalectvo, cestovné pasy, colné odbavenie a karanténu) zo strany leteckých spoločností a takýchto cestujúcich, členov posádky a nákladu vrátane pošty   
alebo v ich mene, pri tranzite cez uvedené územie, prílete naň, odlete z neho alebo počas pobytu na ňom. Pri uplatňovaní takýchto zákonov a iných právnych predpisov poskytne každá strana leteckým spoločnostiam za podobných okolností zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje vlastnej alebo akejkoľvek inej leteckej spoločnosti, ktorá poskytuje podobné medzinárodné letecké dopravné služby.

**ČLÁNOK 6**

**Bezpečnosť letectva**

1. Strany opätovne potvrdzujú dôležitosť úzkej spolupráce v oblasti bezpečnosti letectva.   
V tejto súvislosti sa strany zapájajú do ďalšej spolupráce vrátane spolupráce v súvislosti s letovou prevádzkou, najmä s cieľom umožniť spoločné využívanie informácií, ktoré môžu mať vplyv   
na bezpečnosť medzinárodnej leteckej dopravy, vzájomnú účasť na činnostiach dohľadu alebo vykonávanie spoločných činností dohľadu v oblasti bezpečnosti letectva a rozvoj spoločných projektov a iniciatív vrátane spolupráce s tretími krajinami. Táto spolupráca sa rozvíja v rámci Dohody o bezpečnosti civilného letectva medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou podpísanej 6. mája 2009 v Prahe v súvislosti so záležitosťami, na ktoré sa uvedená dohoda vzťahuje.

2. Osvedčenia o letovej spôsobilosti, osvedčenia o spôsobilosti a licencie, ktoré strana prostredníctvom svojich leteckých orgánov vydala alebo vyhlásila za platné v súlade s Dohodou   
o bezpečnosti civilného letectva medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou, v prípade, že také ustanovenia existujú a ešte vždy sú platné, uznáva druhá strana a jej letecké orgány za platné na účely poskytovania leteckých dopravných služieb za predpokladu, že tieto osvedčenia alebo licencie boli vydané alebo vyhlásené za platné minimálne na základe noriem stanovených podľa dohovoru a v súlade s nimi.

3. V prípade, že výsady alebo podmienky licencií alebo osvedčení uvedených v odseku 2,   
ktoré vydali letecké orgány jednej strany ktorejkoľvek osobe alebo leteckej spoločnosti   
alebo v súvislosti s lietadlom používaným na poskytovanie leteckých dopravných služieb,   
by povoľovali rozdiel, ktorý je nižší ako minimálne normy stanovené podľa dohovoru,   
a ktorý bol zaregistrovaný v Medzinárodnej organizácii civilného letectva, alebo ak by tieto orgány uplatňovali normu alebo normy, ktoré sú prísnejšie alebo iné ako normy stanovené podľa dohovoru,   
druhá strana môže požiadať o konzultácie medzi stranami v rámci spoločného výboru na účely objasnenia príslušného postupu. Do momentu, kým sa pri konzultáciách nedosiahne konsenzus   
a v duchu režimu vzájomného uznávania osvedčení a licencií strany naďalej uznávajú osvedčenia   
a licencie, ktoré letecké orgány druhej strany vyhlásili za platné. Ak Dohoda o bezpečnosti civilného letectva medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou podpísaná 6. mája 2009 v Prahe obsahuje ustanovenia upravujúce vzájomné uznávanie osvedčení a licencií, každá strana uplatňuje tieto ustanovenia .

4. V súlade s uplatniteľnými zákonmi a v rámci Dohody o bezpečnosti civilného letectva medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou podpísanej 6. mája 2009 v Prahe sa strany s ohľadom na záležitosti, na ktoré sa vzťahuje uvedená dohoda, zaväzujú, že dosiahnu vzájomné uznávanie osvedčení a licencií.

5. Strana alebo jej zodpovedné letecké orgány môžu kedykoľvek požiadať druhú stranu   
alebo jej zodpovedné letecké orgány o konzultácie o bezpečnostných normách a požiadavkách, ktoré dodržiavajú a vykonávajú tieto letecké orgány. Ak žiadajúca strana alebo jej letecké orgány po týchto konzultáciách zistia, že druhá strana alebo jej zodpovedné letecké orgány v skutočnosti nedodržiavajú a nevykonávajú bezpečnostné normy a požiadavky v týchto oblastiach, ktoré sú, pokiaľ nebolo rozhodnuté inak, aspoň rovnako prísne ako minimálne normy stanovené podľa dohovoru, druhá strana alebo jej zodpovedné letecké orgány budú informované o týchto zisteniach a o krokoch, ktoré sa považujú za potrebné na dosiahnutie súladu s týmito minimálnymi normami. V prípade, že druhá strana alebo jej zodpovedné letecké orgány neprijmú primerané nápravné opatrenie do pätnástich (15) dní alebo v inej takej lehote, o ktorej sa rozhodne, pre žiadajúcu stranu alebo jej zodpovedné letecké orgány to predstavuje dôvod, aby zrušili, pozastavili alebo obmedzili prevádzkové oprávnenia alebo technické povolenia alebo aby inak pozastavili alebo obmedzili prevádzku leteckej spoločnosti, v prípade ktorej za bezpečnostný dohľad zodpovedá druhá strana alebo jej zodpovedné letecké orgány.

6. Každá zo strán uznáva, že ktorékoľvek lietadlo, ktoré prevádzkuje letecká spoločnosť jednej strany alebo je prevádzkované v jej mene, sa v čase, keď sa nachádza na území druhej strany,   
môže podrobiť inšpekcii na odbavovacej ploche vykonanej leteckými orgánmi druhej strany   
s cieľom overiť platnosť príslušných dokladov lietadla a dokladov jeho posádky a zjavný stav lietadla a jeho vybavenia za predpokladu, že táto prehliadka nespôsobí neodôvodnené oneskorenie prevádzky lietadla.

7.Ak letecké orgány jednej strany po vykonaní inšpekcie na odbavovacej ploche zistia,   
že lietadlo alebo prevádzka lietadla nie je v súlade s minimálnymi normami stanovenými v tomto období v súlade s dohovorom alebo že sa nedodržiavajú a nevykonávajú bezpečnostné normy stanovené v tomto období v súlade s dohovorom, letecké orgány tejto strany informujú letecké orgány druhej strany, ktoré zodpovedajú za bezpečnostný dohľad nad leteckou spoločnosťou,   
ktorá prevádzkuje lietadlo, o týchto zisteniach a o krokoch, ktoré sa považujú za potrebné na dosiahnutie súladu s týmito minimálnymi normami. Neprijatie primeraného nápravného opatrenia do pätnástich (15) dní predstavuje dôvod, aby sa zrušili, pozastavili alebo obmedzili prevádzkové oprávnenia alebo technické povolenia alebo aby sa inak pozastavila alebo obmedzila prevádzka leteckej spoločnosti, ktorá prevádzkuje lietadlo. To isté rozhodnutie možno urobiť v prípade odopretia prístupu na účely inšpekcie na odbavovacej ploche.

8. Každá zo strán má prostredníctvom svojich zodpovedných leteckých orgánov právo prijať neodkladné opatrenie vrátane práva zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť prevádzkové oprávnenia alebo technické povolenia alebo inak pozastaviť alebo obmedziť prevádzku leteckej spoločnosti druhej strany, ak dospejú k záveru, že je to nevyhnutné s ohľadom na bezprostredné ohrozenie bezpečnosti letectva. Ak je to možné, strana, ktorá prijíma takéto opatrenia, sa vopred snaží konzultovať s druhou stranou.

9.Každé opatrenie, ktoré prijme strana alebo jej zodpovedné letecké orgány v súlade s odsekmi 5, 7 alebo 8 tohto článku, sa preruší, keď zaniknú dôvody na prijatie takéhoto opatrenia.

**ČLÁNOK 7**

**Bezpečnostná ochrana letectva**

1. Strany v súlade so svojimi právami a povinnosťami podľa medzinárodného práva opätovne potvrdzujú, že ich vzájomná povinnosť chrániť bezpečnosť civilného letectva pred činmi protiprávneho zasahovania predstavuje neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

2. Bez toho, aby bola obmedzená všeobecná platnosť ich práv a povinností podľa medzinárodného práva, strany konajú predovšetkým v zhode s ustanoveniami Dohovoru o trestných a niektorých iných činoch spáchaných na palube lietadla podpísaného 14. septembra 1963 v Tokiu, Dohovoru o potlačení protiprávneho zmocnenia sa lietadiel podpísaného 16. decembra 1970   
v Haagu, Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov ohrozujúcich bezpečnosť civilného letectva podpísaného 23. septembra 1971 v Montreale, Protokolu o potláčaní protiprávnych násilných činov na letiskách slúžiacich medzinárodnému civilnému letectvu podpísaného 24. februára 1988   
v Montreale a Dohovoru o značkovaní plastických trhavín na účely detekcie podpísaného   
1. marca 1991 v Montreale a ustanoveniami ktorejkoľvek mnohostrannej dohody upravujúcej bezpečnostnú ochranu letectva, ktorá je pre strany záväzná.

3. Strany si na požiadanie navzájom poskytnú všetku potrebnú pomoc s cieľom zabrániť protiprávnemu zmocneniu sa civilného lietadla a iným činom protiprávneho zasahovania namiereným proti bezpečnosti takéhoto lietadla, jeho cestujúcich a posádky, ako aj letísk   
a leteckých navigačných zariadení a akejkoľvek inej hrozbe pre bezpečnosť civilného letectva.

4. Strany konajú v súlade s ustanoveniami v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva,   
ktoré vypracovala Medzinárodná organizácia civilného letectva a ktoré sú prílohami k Dohovoru   
o medzinárodnom civilnom letectve, pokiaľ sú tieto ustanovenia o bezpečnostnej ochrane uplatniteľné vo vzťahu ku stranám. Strany požadujú, aby prevádzkovatelia lietadiel z ich registra, prevádzkovatelia lietadiel s hlavným miestom podnikania alebo trvalým sídlom na ich území   
a prevádzkovatelia letísk na ich území konali v súlade s týmito ustanoveniami o bezpečnostnej ochrane letectva. Každá strana preto na požiadanie informuje druhú stranu o akomkoľvek rozdiele medzi jej predpismi a postupmi a normami v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva uvedenými   
v prílohách, na ktoré sa odkazuje v tomto odseku, ak tieto rozdiely predstavujú prísnejšie kritériá alebo sa nimi dané normy dopĺňajú a ak sú relevantné pre prevádzkovateľov druhej strany.   
Každá strana môže kedykoľvek požiadať, aby sa bez neodôvodneného omeškania uskutočnili konzultácie s druhou stranou s cieľom diskutovať o takýchto rozdieloch.

5. Pri úplnom a vzájomnom rešpektovaní zvrchovanosti štátov každá strana súhlasí s tým,   
že od prevádzkovateľov lietadla uvedených v odseku 4 tohto článku možno vyžadovať,   
aby dodržiavali ustanovenia v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva uvedené v tomto odseku   
nad rámec ustanovení, ktoré druhá strana vyžaduje pre vstup na územie, odlet z územia alebo pobyt na území tejto druhej strany. Každá strana zabezpečí, aby sa na jej území uplatňovali opatrenia   
na ochranu lietadiel a na vykonanie bezpečnostných kontrol cestujúcich, posádky, batožiny, osobnej batožiny, nákladu, pošty a zásob lietadla pred nastupovaním alebo nakladaním.

6. Strany súhlasia, že budú pracovať na dosiahnutí vzájomného uznávania svojich bezpečnostných noriem a že budú úzko spolupracovať na opatreniach v oblasti kontroly kvality   
na báze reciprocity. Strany tiež súhlasia, že v prípade potreby a na základe rozhodnutí, ktoré strany prijímajú samostatne, vytvoria predpoklady pre zavedenie jednorazovej bezpečnostnej kontroly   
pre lety medzi územiami strán, čo znamená oslobodenie od požiadavky opätovnej detekčnej kontroly transferových cestujúcich, transferovej batožiny a/alebo transferového nákladu. S týmto cieľom sa zavedú administratívne opatrenia umožňujúce konzultácie o existujúcich   
alebo plánovaných opatreniach v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva a spoluprácu a spoločné využívanie informácií o opatreniach v oblasti kontroly kvality vykonávaných stranami.   
Strany vzájomne konzultujú o plánovaných bezpečnostných opatreniach, ktoré sú relevantné   
pre prevádzkovateľov so sídlom na území druhej strany vo vzťahu k takýmto administratívnym opatreniam.

7. Každá strana, ak je to možné, vyhovie akejkoľvek požiadavke druhej strany, pokiaľ ide   
o odôvodnené osobitné bezpečnostné opatrenia na zvládnutie konkrétneho ohrozenia špecifického letu alebo špecifickej série letov.

8. Strany súhlasia so spoluprácou na bezpečnostných inšpekciách, ktoré vykonajú na jednom alebo druhom území prostredníctvom zavedenia mechanizmov vrátane administratívnych opatrení na účely vzájomnej výmeny informácií o výsledkoch takýchto bezpečnostných inšpekcií. Strany súhlasia, že kladne posúdia žiadosti o možnosť zúčastniť sa ako pozorovatelia na bezpečnostných inšpekciách vykonávaných druhou stranou.

9. V prípade incidentu alebo hrozby incidentu protiprávneho zmocnenia sa civilného lietadla alebo iných činov protiprávneho zasahovania voči bezpečnosti takéhoto lietadla, jeho cestujúcich   
a posádky, letísk alebo leteckých navigačných zariadení si strany navzájom pomáhajú uľahčením komunikácie a inými vhodnými opatreniami zameranými na rýchle a bezpečné ukončenie tohto incidentu alebo jeho hrozby.

10.Ak má strana opodstatnený dôvod domnievať sa, že druhá strana nedodržala ustanovenia tohto článku, táto strana môže prostredníctvom svojich zodpovedných orgánov požiadať   
o konzultácie. Tieto konzultácie začnú do pätnástich (15) dní od doručenia takejto žiadosti. Nedosiahnutie uspokojivej dohody v lehote pätnástich (15) dní od začatia konzultácií je dôvodom, aby strana, ktorá požiadala o konzultácie, prijala opatrenia na odoprenie oprávnení leteckým spoločnostiam druhej strany, ich zrušenie, pozastavenie alebo uloženie vhodných podmienok   
vo vzťahu k nim. Ak to vyžaduje naliehavosť situácie alebo v snahe zabrániť ďalšiemu nedodržiavaniu ustanovení tohto článku, strana, ktorá sa domnieva, že druhá strana nedodržala ustanovenia tohto článku, môže kedykoľvek prijať vhodné predbežné opatrenia.

11. Bez toho, aby bola dotknutá potreba prijať okamžité opatrenia na ochranu bezpečnosti dopravy, strany potvrdzujú, že pri skúmaní bezpečnostných opatrení vyhodnotia možné negatívne ekonomické a prevádzkové vplyvy na poskytovanie leteckých dopravných služieb podľa tejto dohody, a v rozsahu, ktorý umožňuje právny poriadok, zohľadnia tieto faktory pri rozhodovaní,   
aké opatrenia sú potrebné a vhodné na riešenie týchto hrozieb bezpečnostnej ochrany.

**ČLÁNOK 8**

**Clá, dane a poplatky**

1. Každá strana v rozsahu, v akom to umožňujú jej vnútroštátne zákony a iné právne predpisy, a na základe reciprocity oslobodí letecké spoločnosti druhej strany, pokiaľ ide o ich lietadlá prevádzkované v rámci medzinárodnej leteckej dopravy, ich bežné vybavenie, pohonné látky, mazivá, spotrebné technické zásoby, pozemné zariadenia, náhradné diely (vrátane motorov), zásoby v lietadle (okrem iného potraviny, nápoje a liehoviny, tabak a iné produkty určené na predaj cestujúcim alebo používanie cestujúcimi v obmedzenom množstve počas letu) a ďalšie predmety určené na využívanie alebo využívané výlučne v súvislosti s prevádzkou alebo údržbou lietadla, ktoré vykonáva medzinárodnú leteckú dopravu, od všetkých dovozných obmedzení, majetkových daní a odvodov, colných poplatkov, spotrebných daní a podobných poplatkov, ktoré ukladajú strany a ktoré nie sú založené na cene za poskytované služby.

2. Strany v rozsahu, v akom to umožňujú ich vnútroštátne zákony a iné právne predpisy,   
a na základe reciprocity oslobodia od daní, odvodov, ciel a poplatkov uvedených v odseku 1   
tohto článku s výnimkou poplatkov vychádzajúcich z ceny za poskytované služby aj:

a) zásoby v lietadle, ktoré sa privezú alebo dodajú na územie strany a nakladajú na palubu   
v primeraných množstvách na použitie v odlietajúcom lietadle leteckej spoločnosti   
druhej strany, ktoré sa používa v medzinárodnej leteckej doprave, aj keď sa tieto zásoby   
majú používať počas časti letu uskutočnenej nad daným územím;

b) pozemné zariadenia a náhradné diely (vrátane motorov) dovezené na územie strany na účely servisu, údržby alebo opravy lietadla leteckej spoločnosti druhej strany, ktoré sa používa   
v medzinárodnej leteckej doprave, a počítačové vybavenie a súčiastky určené na vybavovanie cestujúcich alebo nákladu alebo bezpečnostné kontroly;

c) palivo, mazivá a spotrebné technické zásoby v lietadle, ktoré sa privezú alebo dodajú   
na územie strany na použitie v lietadle leteckej spoločnosti druhej strany, ktoré sa používa   
v medzinárodnej leteckej doprave, aj keď sa tieto zásoby majú používať počas časti letu uskutočnenej nad daným územím a

d) tlačoviny vrátane leteniek, obálok leteniek, leteckých nákladných listov a iných s tým spojených reklamných materiálov, ktoré letecká spoločnosť distribuuje bezplatne.

3. Bežné palubné vybavenie, ako aj materiály a zásoby, ktoré sa obvykle ponechávajú   
na palube lietadla používaného leteckou spoločnosťou jednej strany, sa môžu vyložiť na území druhej strany len so súhlasom colných orgánov tohto územia. V takom prípade sa na ne môže vzťahovať požiadavka, aby boli držané pod dohľadom uvedených orgánov až do doby, kým nebudú vyvezené naspäť alebo sa s nimi v súlade s colnými predpismi naloží inak.

4. Výnimky ustanovené v tomto článku sa uplatňujú aj vtedy, keď letecké spoločnosti jednej strany uzavreli s inou leteckou spoločnosťou, ktorá využíva podobné výnimky udelené druhou stranou, zmluvu o požičaní alebo prevode položiek uvedených v  odsekoch 1 a 2 tohto článku   
na území druhej strany.

5. Ustanovenia príslušných dohovorov, ktoré sú v platnosti medzi členským štátom a Kanadou s cieľom predchádzať dvojitému zdaneniu príjmu a kapitálu, sa touto dohodou nemenia.

**ČLÁNOK 9**

**Štatistika**

1. Každá strana poskytne druhej strane štatistiku, ktorá sa vyžaduje v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi, a na požiadanie aj iné dostupné štatistické údaje,   
ktoré možno odôvodnene vyžadovať na účely preskúmania poskytovania leteckých dopravných služieb.

2. Strany spolupracujú v rámci spoločného výboru s cieľom umožniť vzájomnú výmenu štatistických informácií na účely monitorovania rozvoja leteckých dopravných služieb.

**ČLÁNOK 10**

**Záujmy spotrebiteľov**

1. Každá strana uznáva dôležitosť ochrany záujmov spotrebiteľov a môže prijať   
alebo vyžadovať, aby letecké spoločnosti prijali opodstatnené a primerané opatrenia   
na nediskriminačnej báze, ktoré by sa okrem iného týkali:

a) požiadaviek na ochranu finančných prostriedkov, ktoré sa poskytli leteckým spoločnostiam;

b) iniciatív v súvislosti s kompenzáciami v prípade odopretia vstupu na palubu lietadla;

c) náhrad pre cestujúcich;

d) zverejnenia totožnosti leteckého dopravcu, ktorý v skutočnosti prevádzkuje lietadlo;

e) finančnej spôsobilosti ich vlastných leteckých spoločností;

f) poistenia zákonnej zodpovednosti za ujmu spôsobenú cestujúcim a

g) zavedenia opatrení v súvislosti s dostupnosťou.

2. Strany sa v rámci spoločného výboru usilujú o vzájomné konzultácie o záležitostiach   
v oblasti záujmu spotrebiteľov vrátane opatrení, ktoré plánujú, aby v čo najväčšej možnej miere dosiahli zlučiteľné prístupy.

**ČLÁNOK 11**

**Dostupnosť letísk, zariadení leteckej dopravy a služieb**

1. Každá strana zabezpečí, aby letiská, letové trasy, riadenie letovej prevádzky a letecké navigačné služby, bezpečnostnú ochranu letectva, pozemnú obsluhu a ostatné súvisiace zariadenia   
a služby, ktoré sa poskytujú na jej území, mohli používať letecké spoločnosti druhej strany   
na nediskriminačnej báze v čase, keď sa robia prípravy na používanie.

2. Strany v čo najväčšej možnej miere prijmú všetky opodstatnené opatrenia na zabezpečenie účinného prístupu k zariadeniam a službám s výhradou právnych, prevádzkových a fyzických obmedzení a na základe spravodlivých a rovnakých príležitostí a transparentnosti v súvislosti   
s postupmi na získanie prístupu.

3. Každá strana zabezpečí, aby sa jej postupy, usmernenia a predpisy týkajúce sa riadenia prevádzkových intervalov uplatniteľných na letiská na jej území uplatňovali transparentným, účinným a nediskriminačným spôsobom.

4. V prípade, že strana je presvedčená, že druhá strana porušuje tento článok, môže oznámiť druhej strane svoje zistenia a požiadať o konzultácie podľa článku 17 ods. 4 (Spoločný výbor).

**ČLÁNOK 12**

**Poplatky za používanie letísk, zariadení leteckej dopravy a služby**

1. Každá zo strán zabezpečí, aby užívateľské poplatky, ktoré jej príslušné finančné orgány môžu ukladať leteckým spoločnostiam druhej strany za využívanie služieb leteckej navigácie a riadenia letovej prevádzky, boli spravodlivé, primerané, aby súviseli s vynaloženými nákladmi a aby neboli nespravodlivo diskriminačné. Takéto užívateľské poplatky sa v každom prípade uložia leteckým spoločnostiam druhej strany za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé   
ako najpriaznivejšie podmienky dostupné pre akúkoľvek inú leteckú spoločnosť.

2. Každá zo strán zabezpečí, aby užívateľské poplatky, ktoré jej príslušné finančné orgány uložia leteckým spoločnostiam druhej strany za používanie letísk, bezpečnostnej ochrany letectva a súvisiacich zariadení a služieb boli spravodlivé, primerané, nie nespravodlivo diskriminačné   
a spravodlivo rozdelené medzi jednotlivé kategórie užívateľov. Tieto poplatky môžu odrážať,   
ale nie prevyšovať úplné náklady príslušných finančných orgánov na poskytovanie príslušných zariadení a služieb letísk, zariadení a služieb spojených s bezpečnostnou ochranou letectva   
na danom letisku alebo v rámci daného letiskového systému. V týchto poplatkoch môže byť zahrnutá primeraná návratnosť aktív po započítaní odpisov. Zariadenia a služby, za ktoré sa účtujú užívateľské poplatky, sa poskytujú účinne a hospodárne. Tieto poplatky sa v každom prípade uložia leteckým spoločnostiam druhej strany za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé   
ako najpriaznivejšie podmienky dostupné pre akúkoľvek inú leteckú spoločnosť v čase stanovenia poplatkov.

3. Každá strana podporuje konzultácie medzi príslušnými finančnými orgánmi na svojom území a leteckými spoločnosťami alebo ich zastupujúcimi orgánmi, ktoré využívajú služby   
a zariadenia, a podporuje výmenu tých informácií medzi príslušnými finančnými orgánmi   
a leteckými spoločnosťami alebo ich zastupujúcimi orgánmi, ktoré môžu byť potrebné na presné preskúmanie primeranosti poplatkov v súlade so zásadami uvedenými v odsekoch 1 a 2 tohto článku. Každá strana vyzýva príslušné finančné orgány, aby užívateľom primeraným spôsobom oznámili každú navrhovanú zmenu užívateľských poplatkov, aby tieto orgány mohli názory užívateľov zvážiť pred vykonaním týchto zmien.

4. V rámci postupov riešenia sporov podľa článku 21 (Riešenie sporov) sa žiadna strana nepovažuje za stranu porušujúcu ustanovenia tohto článku, pokiaľ:

a) v primeranej lehote preskúma poplatok alebo postup, ktorý je predmetom sťažnosti druhej strany alebo

b) po takomto preskúmaní prijme všetky opatrenia vo svojej právomoci na nápravu akéhokoľvek poplatku alebo postupu, ktorý nie je v súlade s týmto článkom.

**ČLÁNOK 13**

**Obchodný rámec**

1. Každá strana poskytne spravodlivé a rovnaké príležitosti leteckým spoločnostiam druhej strany na poskytovanie leteckých dopravných služieb podľa tejto dohody.

Kapacita

2. Každá strana umožní ktorejkoľvek leteckej spoločnosti druhej strany určiť frekvenciu   
a kapacitu leteckých dopravných služieb, ktorú poskytuje podľa tejto dohody, na základe komerčných hľadísk leteckej spoločnosti na danom trhu. Žiadna strana jednostranne neobmedzí objem dopravy, frekvenciu alebo pravidelnosť letov ani typ alebo typy lietadiel prevádzkovaných leteckými spoločnosťami druhej strany, ani nevyžaduje predkladanie letových poriadkov, programov charterových letov alebo prevádzkových plánov leteckými spoločnosťami druhej strany, okrem prípadov, keď sa to vyžaduje na technické účely, prevádzkové účely alebo účely ochrany životného prostredia (miestna kvalita ovzdušia a hluk) na základe jednotných podmienok v súlade   
s článkom 15 dohovoru.

Spoločné označovanie liniek

3*.* a) S výhradou regulačných požiadaviek, ktoré každá strana obvykle uplatňuje na takúto prevádzku, môže ktorákoľvek letecká spoločnosť druhej strany uzatvárať dohody   
o spolupráci na účely:

i) ponúkania svojich leteckých dopravných služieb na stanovených trasách prostredníctvom predaja dopravných služieb pod svojím vlastným označením   
v prípade letov, ktoré prevádzkuje ktorákoľvek letecká spoločnosť Kanady   
alebo členských štátov a/alebo ktorejkoľvek tretej krajiny a/alebo poskytovateľ povrchovej pozemnej alebo námornej dopravy z ktorejkoľvek krajiny;

ii) prepravy pod označením ktorejkoľvek inej leteckej spoločnosti, ak letecké orgány strany oprávnili túto inú leteckú spoločnosť predávať dopravné služby pod svojím vlastných označením v prípade letov, ktoré prevádzkuje ktorákoľvek letecká spoločnosť strany.

b) Strana môže vyžadovať, aby všetky letecké spoločnosti zapojené do dohôd o spoločnom označovaní liniek mali príslušné základné oprávnenie pre trasu.

c) Strana neodoprie povolenie na služby leteckej dopravy na linkách so spoločným označením stanovené v odseku 3 písm. a) bode i) tohto článku na základe toho,   
že letecká spoločnosť, ktorá prevádzkuje lietadlo, nemá právo prepravy pod označením iných leteckých spoločností.

d) Strany vyžadujú, aby všetky letecké spoločnosti, ktoré uzavreli takéto dohody o spoločnom označovaní liniek zabezpečili, aby boli cestujúci v plnom rozsahu informovaní o totožnosti prevádzkovateľa a o spôsobe dopravy pre každý úsek cesty.

Pozemná obsluha

4. Každá strana povolí leteckým spoločnostiam druhej strany, keď pôsobia na jej území:

a) na základe reciprocity vykonávať vlastnú pozemnú obsluhu na jej území a podľa svojej vlastnej voľby prijímať úplné alebo čiastočné služby pozemnej obsluhy poskytované akýmkoľvek sprostredkovateľom, ktorý má oprávnenie jej príslušných orgánov   
na poskytovanie takýchto služieb a

b) poskytovať služby pozemnej obsluhy pre iné letecké spoločnosti pôsobiace na tom istom letisku, ak je to povolené a v súlade s uplatniteľnými zákonmi a inými právnymi predpismi.

5. Uplatňovanie práv ustanovených v odseku 4 písm. a) a b) tohto článku podlieha   
len fyzickým alebo prevádzkovým obmedzeniam vyplývajúcim hlavne z dôvodov bezpečnosti alebo bezpečnostnej ochrany letiska. Akékoľvek obmedzenia sa uplatňujú jednotne a za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako najpriaznivejšie podmienky pre akúkoľvek leteckú spoločnosť akejkoľvek krajiny, ktorá poskytuje podobné medzinárodné letecké dopravné služby,   
v čase uloženia daných obmedzení.

Zástupcovia leteckých spoločností

6. Každá strana umožní:

a) leteckým spoločnostiam druhej strany na základe reciprocity priviesť si a držať na jej území svojich zástupcov a obchodných riadiacich, odbytových, technických, prevádzkových a iných špecializovaných zamestnancov, ktorí sú potrební v súvislosti so službami, ktoré poskytujú;

b) leteckým spoločnostiam druhej strany uspokojiť tieto požiadavky na zamestnancov   
podľa vlastnej voľby buď z vlastných personálnych zdrojov alebo využitím služieb akejkoľvek inej organizácie, podniku alebo leteckej spoločnosti pôsobiacej na jej území   
a oprávnenej poskytovať takéto služby pre iné letecké spoločnosti a

c) leteckým spoločnostiam druhej strany zriadiť kancelárie na jej území na účely propagácie   
a predaja služieb leteckej dopravy a s tým súvisiacich činností.

7. Každá strana vyžaduje, aby zástupcovia a zamestnanci leteckých spoločností druhej strany podliehali jej zákonom a iným právnym predpisom. V súlade s takýmito zákonmi a inými právnymi predpismi:

a) každá strana s minimálnym oneskorením udelí potrebné pracovné povolenia, cestovné víza alebo iné podobné doklady zástupcom a zamestnancom uvedeným v odseku 6 tohto článku a

b) každá strana uľahčí a urýchli schválenie akejkoľvek požiadavky na pracovné povolenia   
pre personál vykonávajúci určité dočasné úlohy počas obdobia, ktoré nepresiahne deväťdesiat (90) dní.

Predaj, miestne výdavky a prevod finančných prostriedkov

8. Každá strana umožní leteckým spoločnostiam druhej strany:

a)zaoberať sa predajom služieb leteckej dopravy na jej území priamo alebo prostredníctvom svojich sprostredkovateľov podľa uváženia leteckej spoločnosti a predávať takéto dopravné služby v mene platnej na jej území alebo podľa uváženia leteckej spoločnosti vo voľne zameniteľných menách iných krajín a každá osoba si môže kúpiť takéto dopravné služby   
v menách, ktoré tieto letecké spoločnosti prijímajú;

b)uhrádzať miestne výdavky vrátane nákupu paliva na jej území v miestnej mene alebo podľa uváženia leteckej spoločnosti vo voľne zameniteľných menách a

c)na požiadanie zmeniť a previesť do zahraničia finančné prostriedky získané pri bežnej činnosti. Táto zmena a prevod prostriedkov sa umožní bez obmedzení alebo omeškania   
vo výmennom kurze platnom pre bežné platby v čase predloženia žiadosti o prevod prostriedkov a nepodlieha žiadnym poplatkom s výnimkou bežných manipulačných poplatkov, ktoré banky vyberajú za takéto transakcie.

Intermodálne služby

9. Každá strana umožní leteckým spoločnostiam, ktoré prevádzkujú:

a) kombinované služby prepravy osôb a nákladu, aby využívali povrchovú pozemnú   
alebo námornú dopravu v spojení s leteckými dopravnými službami. Letecké spoločnosti môžu poskytovať takúto dopravu prostredníctvom dohôd s povrchovými dopravcami   
alebo sa môžu rozhodnúť, že si budú povrchovú dopravu zabezpečovať samy;

b)služby prepravy nákladu, aby využívali bez obmedzenia v súvislosti s leteckými dopravnými službami akúkoľvek povrchovú pozemnú alebo námornú nákladnú dopravu do bodov alebo   
z bodov na území strán alebo tretích krajín vrátane dopravy na všetky letiská a zo všetkých letísk so zariadením na colné odbavenie a tiež aby v prípade potreby prepravovali náklad   
pod colným dohľadom podľa uplatniteľných zákonov a iných právnych predpisov; v prípade nákladu presúvaného povrchovou dopravou alebo letecky prístup k letiskovému colnému odbaveniu a zariadeniu naň; a aby sa rozhodli, že budú povrchovú dopravu nákladu uskutočňovať samy, s výhradou vnútroštátnych zákonov a iných právnych predpisov upravujúcich takúto dopravu, alebo ju budú zabezpečovať prostredníctvom dohôd s inými povrchovými dopravcami vrátane povrchovej dopravy, ktorú prevádzkujú letecké spoločnosti ktorejkoľvek inej krajiny a

c)intermodálne služby, aby ich poskytovali za jednu spoločnú cenu za kombinovanú leteckú   
a povrchovú dopravu za predpokladu, že cestujúci a zasielatelia nie sú uvedení do omylu   
z hľadiska skutočností týkajúcich sa takejto dopravy.

Tvorba cien

10. Strany umožnia, aby letecké spoločnosti stanovovali ceny voľne na základe slobodnej   
a spravodlivej hospodárskej súťaže. Žiadna strana neprijme jednostranné opatrenie proti stanoveniu alebo zachovaniu ceny za medzinárodnú dopravu zo svojho územia alebo naň.

11. Strany nevyžadujú, aby sa ceny predkladali leteckým orgánom.

12.Strany povolia, aby letecké orgány rokovali okrem iného aj o cenách, ktoré môžu byť nespravodlivé, neopodstatnené alebo diskriminačné.

Počítačové rezervačné systémy

13.Strany uplatňujú príslušné zákony a iné právne predpisy týkajúce sa prevádzky počítačových rezervačných systémov na svojich územiach spravodlivým a nediskriminačným spôsobom.

Koncesie a označovanie

14. Letecké spoločnosti ktorejkoľvek strany môžu poskytovať letecké dopravné služby leteckej dopravy podľa tejto dohody v súlade s koncesionárskymi dohodami alebo dohodami o označovaní so spoločnosťami vrátane leteckých spoločností za predpokladu, že letecká spoločnosť, ktorá poskytuje letecké dopravné služby je držiteľom príslušného oprávnenia pre trasu, že sú splnené podmienky stanovené podľa vnútroštátnych zákonov a iných právnych predpisov a s výhradou schválenia leteckých orgánov.

Prenájom lietadla s posádkou

15. Na účely poskytovania leteckých dopravných služieb podľa tejto dohody a za predpokladu, že letecká spoločnosť, ktorá poskytuje letecké dopravné služby, a prevádzkovateľ lietadla   
v takýchto opatreniach majú príslušné oprávnenia, letecké spoločnosti strán môžu poskytovať letecké dopravné služby podľa tejto dohody a použiť pri tom lietadlo a posádku, ktoré poskytnú   
iné letecké spoločnosti vrátane leteckých spoločností z iných krajín, s výhradou schválenia leteckých orgánov. Na účely tohto odseku sa od leteckých spoločností, ktoré prevádzkujú lietadlo, nevyžaduje základné oprávnenie pre trasu.

Charterové/nepravidelné lety

16. Ustanovenia článkov 4 (Investície), 5 (Uplatňovanie zákonov), 6 (Bezpečnosť letectva),   
7 (Bezpečnostná ochrana letectva), 8 (Clá, dane a poplatky), 9 (Štatistika), 10 (Záujmy spotrebiteľov), 11 (Dostupnosť letísk, zariadení leteckej dopravy a služieb), 12 (Poplatky   
za používanie letísk, zariadení leteckej dopravy a služby), 13 (Obchodný rámec), 14 (Konkurenčné prostredie), 15 (Manažment letovej prevádzky), 17 (Spoločný výbor) a 18 (Životné prostredie)   
tejto dohody sa uplatňujú na charterové a iné nepravidelné lety, ktoré prevádzkujú leteckí dopravcovia jednej strany na územie druhej strany alebo z územia druhej strany.

17. Po doručení žiadostí na prevádzkovanie charterových a iných nepravidelných letov strany pri udeľovaní požadovaných oprávnení a povolení leteckému dopravcovi konajú s minimálnym procesným zdržaním.

**ČLÁNOK 14**

**Konkurenčné prostredie**

1. Strany potvrdzujú, že ich spoločným cieľom je spravodlivé a konkurenčné prostredie pre poskytovanie leteckých dopravných služieb. Strany uznávajú, že spravodlivá hospodárska súťaž, ktorej sa zúčastňujú letecké spoločnosti, prebieha s najväčšou pravdepodobnosťou vtedy,   
keď tieto letecké spoločnosti pôsobia na plne komerčnej báze a nie sú dotované štátom. Uznávajú, že také záležitosti, ako sú napríklad podmienky, za akých sa letecké spoločnosti privatizujú, odstránenie dotácií narúšajúcich hospodársku súťaž, rovnocenný a nediskriminačný prístup   
k letiskovým zariadeniam a službám a počítačovým rezervačným systémom, sú kľúčovými faktormi na dosiahnutie spravodlivého a konkurenčného prostredia.

2. Ak strana zistí, že na území druhej strany sú podmienky, ktoré by nepriaznivo ovplyvnili spravodlivé a konkurenčné prostredie a poskytovanie leteckých dopravných služieb jej leteckej spoločnosti podľa tejto dohody, môže druhej strane predložiť pripomienky. Okrem toho,   
môže požiadať o zasadnutie spoločného výboru. Strany uznávajú, že miera, do akej môže dotácia alebo iný zásah nepriaznivo ovplyvniť ciele dohody, ktoré sa týkajú konkurenčného prostredia,   
je oprávnenou témou na diskusiu v spoločnom výbore.

3. V súvislosti s článkom 14 sa môže diskutovať okrem iného o kapitálových injekciách, prerozdeľovaní dotácií, grantoch, zárukách, vlastníctve, daňových úľavách alebo oslobodení   
od dane, ochrane pred konkurzom alebo poistení ktorýmikoľvek subjektmi štátnej správy.   
S výhradou článku 14 ods. 4, sa strana po zaslaní oznámenia druhej strane môže obrátiť   
na zodpovedné subjekty štátnej správy na území druhej strany vrátane subjektov na štátnej, regionálnej alebo miestnej úrovni, aby prerokovali záležitosti týkajúce sa tohto článku.

4. Strany uznávajú spoluprácu medzi ich príslušnými orgánmi pre hospodársku súťaž,   
ako to dokazuje Dohoda medzi vládou Kanady a Európskymi spoločenstvami o uplatňovaní   
ich práva upravujúceho pravidlá hospodárskej súťaže podpísaná 17. júna 1999 v Bonne.

5. Ak je strana po konzultáciách v spoločnom výbore presvedčená, že podmienky uvedené v článku 14 ods. 2 pretrvávajú a pravdepodobne budú mať za následok podstatnú nevýhodu   
alebo ujmu pre ich leteckú spoločnosť alebo spoločnosti, môže prijať opatrenia. Strana môže   
prijať opatrenia podľa tohto odseku skôr, ako spoločný výbor stanoví postupy a kritériá na prijímanie takýchto opatrení alebo jeden rok odo dňa, keď strany začnú túto dohodu predbežne uplatňovať alebo keď nadobudne platnosť. Každé opatrenie prijaté podľa tohto odseku je vhodné, primerané a jeho rozsah pôsobnosti a trvanie sa obmedzuje na to, čo je nevyhnutne potrebné. Opatrenie je výlučne zamerané na subjekt, ktorý využíva výhody podmienok uvedených v odseku 2 a nie je ním dotknuté právo ktorejkoľvek zo strán prijať opatrenia podľa článku 21 (Riešenie sporov).

**ČLÁNOK 15**

**Manažment letovej prevádzky**

Strany spolupracujú na riešení záležitostí dohľadu a politiky v oblasti bezpečnosti v súvislosti   
s manažmentom letovej prevádzky s cieľom optimalizovať celkovú efektívnosť, znížiť náklady   
a zvýšiť bezpečnosť a kapacitu existujúcich systémov. Strany nabádajú svojich poskytovateľov leteckých navigačných služieb, aby naďalej spolupracovali na interoperabilite na účely ďalšej integrácie systémov oboch strán, ak je to možné, znižovali vplyv leteckej dopravy na životné prostredie a aby si v prípade potreby vymieňali informácie.

**ČLÁNOK 16**

**Predĺženie určení a oprávnení**

1. Každá letecká spoločnosť Kanady alebo členského štátu, ktorá je držiteľom platného určenia od svojej príslušnej vlády podľa dohody o leteckej doprave s Kanadou, ktorá sa nahrádza touto dohodou, sa považuje za leteckú spoločnosť určenú poskytovať letecké dopravné služby.

2. Každá letecká spoločnosť Kanady alebo členského štátu, ktorá je v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody držiteľom platnej licencie alebo oprávnenia vydaného leteckými orgánmi strany na účely poskytovania leteckých dopravných služieb, má až do vydania akejkoľvek novej alebo zmenenej a doplnenej licencie podľa tejto dohody aj naďalej všetky oprávnenia stanovené   
v uvedenej licencii alebo oprávnení a na ich základe má oprávnenie poskytovať letecké dopravné služby, ako sa ustanovuje v tejto dohode.

3. Nič v tomto článku nebráni leteckej spoločnosti strany, ktorá nie je uvedená v odsekoch 1 alebo 2, aby bola určená alebo aby jej bolo udelené oprávnenie poskytovať letecké dopravné služby.

**ČLÁNOK 17**

**Spoločný výbor**

1. Strany týmto ustanovujú výbor zložený zo zástupcov strán (ďalej len „spoločný výbor“).

2. Spoločný výbor určí letecké orgány a iné príslušné orgány pre záležitosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a podporuje kontakty medzi nimi.

3. Spoločný výbor sa schádza podľa potreby a najmenej jedenkrát za rok. O zvolanie zasadnutia môže požiadať každá strana.

4. Strana môže požiadať o zasadnutie spoločného výboru aj na účely konzultácie o akýchkoľvek otázkach týkajúcich sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody a s cieľom usilovať sa o vyriešenie akýchkoľvek znepokojujúcich záležitostí, ktoré prednesie druhá strana.   
Takéto zasadnutie sa začne v čo najskorší možný dátum, ale najneskôr do dvoch mesiacov   
odo dňa doručenia žiadosti, ak strany nerozhodnú inak.

5. Spoločný výbor prijíma rozhodnutia, ak sa to výslovne ustanovuje v dohode.

6. Spoločný výbor podporuje spoluprácu medzi stranami a môže posudzovať každú záležitosť v súvislosti s účinnosťou alebo vykonávaním tejto dohody vrátane:

a) preskúmania podmienok trhu, ktoré ovplyvňujú letecké dopravné služby podľa tejto dohody;

b) výmeny informácií vrátane poradenstva, pokiaľ ide o zmeny vnútroštátneho práva a politík, ktoré ovplyvňujú dohodu;

c) zvažovania potenciálnych oblastí ďalšieho rozvoja dohody vrátane odporúčania zmien   
a doplnení dohody;

d) odporúčania podmienok, postupov a zmien a doplnení, ktoré sa vyžadujú v prípade nových členských štátov, aby sa stali stranami tejto dohody a

e) prerokovania záležitostí, ktoré súvisia s investíciami, vlastníctvom a kontrolou, a potvrdenia, keď sa splnia podmienky na postupné otvorenie prepravných práv, ako je ustanovené   
v prílohe 2 k tejto dohode.

7. Spoločný výbor rozvíja spoluprácu a podporuje komunikáciu o nových legislatívnych   
alebo regulačných iniciatívach na úrovni expertov.

8. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok na základe rozhodnutia.

9. Všetky rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú na základe konsenzu.

**ČLÁNOK 18**

**Životné prostredie**

1. Strany uznávajú dôležitosť ochrany životného prostredia pri tvorbe a vykonávaní medzinárodnej leteckej politiky.

2. Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti strán podľa medzinárodného práva   
a dohovoru, každá strana má v rámci vlastnej zvrchovanej právomoci právo prijímať a uplatňovať vhodné opatrenia na riešenie vplyvov leteckej dopravy na životné prostredie za predpokladu,   
že také opatrenia sa uplatňujú bez rozdielu, pokiaľ ide o štátnu príslušnosť.

3. Strany uznávajú, že pri tvorbe medzinárodnej leteckej politiky sa musia starostlivo zvážiť náklady a prínos opatrení na ochranu životného prostredia. V prípade, že strana posudzuje navrhované opatrenia v oblasti životného prostredia, mala by vyhodnotiť možné nepriaznivé vplyvy na uplatňovanie práv obsiahnutých v tejto dohode a ak sa také opatrenia prijmú, mala by urobiť primerané kroky na zmiernenie akýchkoľvek nepriaznivých vplyvov.

4. Strany uznávajú dôležitosť spolupráce, a to aj v rámci mnohostranných diskusií,   
pri posudzovaní vplyvov leteckej dopravy na životné prostredie a hospodárstvo, ako aj v záujme zabezpečenia toho, aby boli akékoľvek zmierňujúce opatrenia plne v súlade s cieľmi tejto dohody.

5. Ak sa zavedú opatrenia na ochranu životného prostredia, musia sa dodržiavať normy ochrany životného prostredia, ktoré prijala Medzinárodná organizácia civilného letectva v prílohách k dohovoru, okrem prípadov, keď sa zaevidovali odlišnosti.

6. Strany sa snažia navzájom konzultovať o záležitostiach životného prostredia,   
ako aj o plánovaných opatreniach, ktoré pravdepodobne podstatne ovplyvnia medzinárodné letecké dopravné služby, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, aby v čo najväčšej možnej miere dosiahli zlučiteľné prístupy. Konzultácie začnú do 30 dní od doručenia takejto žiadosti alebo v akejkoľvek vzájomne stanovenej lehote.

**ČLÁNOK 19**

**Pracovnoprávne záležitosti**

1. Strany uznávajú dôležitosť posúdenia vplyvov tejto dohody na prácu, zamestnanosť   
a pracovné podmienky.

2. Každá strana môže požiadať o zasadnutie spoločného výboru podľa článku 17 s cieľom prerokovať pracovnoprávne záležitosti uvedené v odseku 1 tohto článku.

**ČLÁNOK 20**

**Medzinárodná spolupráca**

Strany môžu podľa článku 17 predložiť spoločnému výboru záležitosti, ktoré sa týkajú:

a) leteckej dopravy a medzinárodných organizácií;

b) možného vývoja vzťahov medzi stranami a inými krajinami v leteckej doprave a

c) trendov v dvojstranných alebo mnohostranných dohodách

a ak je to možné, aj návrhov na vypracovanie koordinovaných stanovísk v týchto oblastiach.**ČLÁNOK 21**

**Urovnávanie sporov**

1. V prípade, že medzi stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody, v prvom rade sa ho usilujú urovnať prostredníctvom formálnych konzultácií v rámci spoločného výboru. Tieto formálne konzultácie sa začnú čo najskôr a bez ohľadu na článok 17 ods. 4 v lehote nie dlhšej ako 30 dní od dátumu doručenia písomnej žiadosti strane, ktorú jej zaslala druhá strana s odvolaním sa na tento článok, pokiaľ strany nerozhodnú inak.

2. Ak sa spor neurovná do 60 dní od doručenia žiadosti o formálne konzultácie,   
môže sa na základe súhlasu strán postúpiť osobe alebo orgánu na účely rozhodnutia. Ak sa strany takto nedohodnú, spor sa na žiadosť jednej alebo druhej strany predloží na rozhodcovské konanie súdu zloženému z troch rozhodcov v súlade s postupmi stanovenými nižšie.

3. Každá strana sporu vymenuje nezávislého rozhodcu do 30 dní od doručenia žiadosti o rozhodcovské konanie. Do 45 dní od svojho vymenovania títo dvaja rozhodcovia, ktorých určili strany, vymenujú na základe dohody tretieho rozhodcu. Ak niektorá zo strán nevymenuje rozhodcu v stanovenej lehote alebo ak tretí rozhodca nie je vymenovaný v stanovenej lehote,   
jedna alebo druhá strana môže požiadať predsedu Rady Medzinárodnej organizácie civilného letectva, aby vymenoval potrebného rozhodcu alebo rozhodcov. Ak je predseda rovnakej štátnej príslušnosti ako jedna zo strán, vymenovanie uskutoční služobne najvyššie postavený podpredseda, ktorý nie je vylúčený z uvedeného dôvodu. Tretí rozhodca je vo všetkých prípadoch štátnym príslušníkom tretieho štátu, koná ako predseda súdu a určuje miesto, kde sa uskutoční rozhodcovské konanie.

4. Súd stanoví vlastný rokovací poriadok a časový rozvrh konaní.

5. Súd môže na žiadosť jednej strany nariadiť druhej strane, aby vykonala dočasné nápravné opatrenia do vynesenia konečného rozhodnutia súdu.

6. Súd sa usiluje o vydanie písomného rozhodnutia do 180 dní od doručenia žiadosti   
o rozhodcovské konanie. Platí rozhodnutie väčšiny členov súdu.

7. Ak súd rozhodne, že nastalo porušenie tejto dohody a zodpovedná strana nenapraví toto porušenie alebo nedosiahne dohodu s druhou stranou sporu o vzájomne uspokojivom riešení   
do 30 dní od oznámenia rozhodnutia súdu, druhá strana môže pozastaviť uplatňovanie rovnocenných výhod vyplývajúcich z tejto dohody, až kým sa spor neurovná.

8. Výdavky súdu znášajú strany sporu rovnakou mierou.

9. Európske spoločenstvo a členské štáty konajú na účely tohto článku spoločne.

**ČLÁNOK 22**

**Zmena a doplnenie**

Zmeny a doplnenia tejto dohody môžu strany vykonať v súlade s konzultáciami uskutočnenými   
v súlade s článkom 17 (Spoločný výbor) tejto dohody. Zmeny a doplnenia vstúpia do platnosti   
v súlade s podmienkami stanovenými v článku 23 (Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie).

**ČLÁNOK 23**

**Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť jeden mesiac odo dňa poslednej diplomatickej nóty, ktorou strany potvrdzujú ukončenie všetkých postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Členské štáty a Európske spoločenstvo vymenúvajú Generálny sekretariát Rady na účely tejto výmeny. Kanada doručí Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie diplomatické nóty určené Európskemu spoločenstvu a jeho členským štátom a Generálny sekretariát Rady Európskej únie doručí Kanade diplomatické nóty Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov. Všetky členské štáty uvedú v diplomatických nótach Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov oznámenie, ktorým potvrdzujú, že ukončili všetky postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku, strany súhlasia, že túto dohodu budú predbežne uplatňovať v súlade s ustanoveniami vnútroštátneho práva strán od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni poslednej nóty, ktorou si strany vzájomne oznámia ukončenie príslušných vnútroštátnych postupov potrebných na predbežné uplatňovanie tejto dohody.

**ČLÁNOK 24**

**Ukončenie platnosti dohody**

Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek písomne oznámiť diplomatickou cestou druhej strane svoje rozhodnutie ukončiť túto dohodu. Toto oznámenie sa súčasne zašle Medzinárodnej organizácii civilného letectva a Sekretariátu Organizácie Spojených národov. Platnosť tejto dohody sa skončí jeden (1) rok odo dňa doručenia písomného oznámenia o ukončení druhej strane, pokiaľ nie je toto oznámenie vzaté späť so súhlasom oboch strán pred ukončením tejto lehoty. V prípade, že druhá strana nepotvrdí doručenie oznámenia, oznámenie sa považuje za doručené po uplynutí štrnástich (14) dní odo dňa doručenia oznámenia Medzinárodnej organizácii civilného letectva a Sekretariátu Organizácie Spojených národov.

**ČLÁNOK 25**

**Registrácia dohody**

Táto dohoda a všetky jej zmeny a doplnenia sa po nadobudnutí platnosti tejto dohody zaregistrujú   
v Medzinárodnej organizácii civilného letectva a na Sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov. Registrácia sa druhej strane oznámi čo najskôr po tom, ako ju potvrdia sekretariáty Medzinárodnej organizácii civilného letectva a Organizácie Spojených národov.

**ČLÁNOK 26**

**Vzťah k iným dohodám**

1. Ak sa strany stanú účastníkmi mnohostrannej dohody alebo schvália rozhodnutie prijaté Medzinárodnou organizáciou civilného letectva alebo inou medzinárodnou medzivládnou organizáciou, ktorá rieši záležitosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, konzultujú v rámci spoločného výboru s cieľom určiť, do akej miery majú ustanovenia mnohostrannej dohody alebo rozhodnutia vplyv na túto dohodu a či by sa táto dohoda mala revidovať s cieľom zohľadniť tento vývoj.

2. Počas obdobia predbežného uplatňovania podľa článku 23 ods. 2 (Nadobudnutie platnosti   
a predbežné uplatňovanie) tejto dohody sa pozastavuje platnosť dvojstranných dohôd uvedených   
v prílohe 3 k tejto dohode, s výnimkou rozsahu ustanovení prílohy 2 k tejto dohode. Po nadobudnutí platnosti podľa článku 23 ods. 1 tejto dohody táto dohoda nahrádza príslušné ustanovenia dvojstranných dohôd uvedených v prílohe 3 k tejto dohode, s výnimkou rozsahu ustanovení prílohy 2 k tejto dohode.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel svojimi príslušnými vládami, podpísali túto dohodu.

VYHOTOVENÁ dvojmo v ……………….. dňa ………….. ……….. 200 … v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie   
je rovnako platné***.***

**PRÍLOHA 1**

LETOVÝ PORIADOK

1. Na účely článku 2 ods. 1 písm. c) tejto dohody každá strana umožní leteckým spoločnostiam druhej strany zabezpečovať leteckú dopravu na trasách stanovených nižšie:

a) V prípade leteckých spoločností Kanady:

body ležiace pred Kanadou – body v Kanade – medziľahlé body – body v členských štátoch a v rámci členských štátov – body ležiace za členskými štátmi

b) V prípade leteckých spoločností Európskeho spoločenstva:

body ležiace pred územím Európskeho spoločenstva – body v členských štátoch – medziľahlé body – body v Kanade a v rámci Kanady – body ležiace za územím Kanady.

2. Letecké spoločnosti strany môžu pri ktoromkoľvek lete alebo pri všetkých letoch   
a podľa vlastného uváženia:

a) vykonávať lety v ktoromkoľvek smere alebo v obidvoch smeroch;

b) kombinovať rôzne čísla letov v rámci letu jedného lietadla;

c) zabezpečovať leteckú dopravu pre body pred územím, medziľahlé body a body   
za územím, ako aj pre body na území ktorejkoľvek strany, a to v akejkoľvek kombinácií a poradí;

d) vynechať medzipristátie v ktoromkoľvek bode alebo bodoch;

e) presunúť prepravu z ktoréhokoľvek zo svojich lietadiel na ktorékoľvek svoje   
iné lietadlo bez akéhokoľvek obmedzenia, pokiaľ ide o zmenu typu alebo počtu prevádzkovaných lietadiel v ktoromkoľvek bode;

f) zabezpečovať leteckú dopravu pre body pred ktorýmkoľvek bodom na území tejto strany so zmenou alebo bez zmeny lietadla alebo čísla letu a ponúkať verejnosti   
a propagovať takéto lety ako priame lety;

g) robiť medzipristátia v ktorýchkoľvek bodoch na území alebo mimo územia jednej alebo druhej strany;

h) vykonávať tranzitnú dopravu v medziľahlých bodoch a v bodoch na území druhej strany;

i) kombinovať prepravu tým istým lietadlom bez ohľadu na to, kde sa táto preprava začína a

j) poskytovať leteckú dopravu prostredníctvom spoločného označovania liniek v súlade   
s článkom 13 ods. 3 (Obchodný rámec) tejto dohody;

bez obmedzenia smeru alebo geografického obmedzenia a bez straty akéhokoľvek práva prepravy inak povolenej podľa tejto dohody.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PRÍLOHA 2**

OPATRENIA TÝKAJÚCE SA DOSTUPNOSTI PRÁV

ODDIEL 1

Vlastníctvo leteckých spoločností oboch strán a kontrola nad nimi

1. Bez ohľadu na článok 4 (Investície) je prípustné, aby štátni príslušníci všetkých ostatných strán mali vlastnícky podiel v leteckých spoločnostiach jednej strany na základe reciprocity   
a v rozsahu, v akom to umožňujú vnútroštátne zákony a iné právne predpisy Kanady   
v prípade zahraničných investícií do leteckých spoločností.

2. Bez ohľadu na článok 3 ods. 2 písm. c) (Určenie, oprávnenie a zrušenie) a článku 4 (Investície) tejto dohody sa v súvislosti s vlastníctvom leteckých spoločností a kontrolou   
nad nimi namiesto článku 3 ods. 2 písm. c) (Určenie, oprávnenie a zrušenie) uplatňuje toto ustanovenie, pokiaľ v zákonoch a iných právnych predpisoch uvedených v oddiele 2 ods.   
2 písm. c) a d) tejto prílohy nie je stanovené inak:

„pokiaľ ide o leteckú spoločnosť Kanady, rozhodujúci vlastnícky podiel v tejto leteckej spoločnosti a efektívna kontrola nad ňou sa nachádza v rukách štátnych príslušníkov Kanady, letecká spoločnosť má licenciu leteckej spoločnosti Kanady a hlavné miesto podnikania v Kanade; pokiaľ ide o leteckú spoločnosť členského štátu, rozhodujúci vlastnícky podiel   
v tejto leteckej spoločnosti a efektívna kontrola nad ňou sa nachádza v rukách štátnych príslušníkov členských štátov, Islandu, Lichtenštajnska, Nórska alebo Švajčiarska, letecká spoločnosť má licenciu leteckej spoločnosti Spoločenstva a hlavné miesto podnikania   
na členskom štáte”.

ODDIEL 2

Postupná dostupnosť prepravných práv

1. Letecké spoločnosti strán pri uplatňovaní prepravných práv ustanovených v odseku 2 tohto oddielu využívajú prevádzkovú flexibilitu, ktorú umožňuje odsek 2 prílohy 1.

2. Bez ohľadu na prepravné práva ustanovené v prílohe 1 k tejto dohode:

a) ak vnútroštátne zákony a iné právne predpisy oboch strán umožňujú štátnym príslušníkom druhej strany vlastniť a kontrolovať celkove až 25 percent účastín   
jej leteckých spoločností s hlasovacími právami, uplatňujú sa tieto práva:

i) pokiaľ ide o kombinované služby prepravy osôb a nákladu a služby prepravy výlučne nákladu, v prípade kanadských leteckých spoločností právo zabezpečovať medzinárodnú dopravu medzi ktorýmikoľvek bodmi v Kanade a ktorýmikoľvek bodmi v členských štátoch; v prípade leteckých spoločností Spoločenstva právo poskytovať letecké dopravné služby medzi ktorýmikoľvek bodmi v členských štátoch a ktorýmikoľvek bodmi v Kanade. Okrem toho v prípade kombinovaných služieb prepravy osôb a nákladu a služieb prepravy výlučne nákladu a v prípade leteckých spoločností jednej strany právo zabezpečovať medzinárodnú dopravu   
z bodov v tretích krajinách do bodov v tretích krajinách cez akékoľvek body   
na území tejto strany so zmenou alebo bez zmeny lietadla alebo čísla letu   
a ponúkať verejnosti a propagovať takéto lety ako priame lety;

ii) pokiaľ ide o služby prepravy výlučne nákladu, v prípade leteckých spoločností oboch strán právo zabezpečovať medzinárodnú dopravu medzi územím druhej strany a bodmi v tretích krajinách v spojení s dopravou medzi bodmi na svojom území a bodmi na území druhej strany;

iii) pokiaľ ide o kombinované služby prepravy osôb a nákladu a služby prepravy výlučne nákladu, v prípade leteckých spoločností oboch strán prevádzkové práva ustanovené v dvojstranných dohodách o leteckej doprave uzavretých medzi Kanadou a členskými štátmi uvedenými v oddiele 1 prílohy 3 a prevádzkové práva uvedené v dohodách, ktoré sa uplatňovali medzi Kanadou a jednotlivými členskými štátmi uvedenými v oddiele 2 prílohy 3. V súvislosti s tým,   
čo je nad rámec práv piatej slobody uvedených v tomto bode, žiadne obmedzenia okrem geografických obmedzení, obmedzení čo do počtu bodov a presne určených obmedzení frekvencie sa už neuplatňujú a

iv) z dôvodu väčšej istoty práva zahrnuté v bodoch i) a ii) sú dostupné,   
ak v deň začatia predbežného uplatňovania alebo nadobudnutia platnosti tejto dohody neexistovala žiadna dvojstranná dohoda alebo opatrenie alebo ak práva   
v dohode, ktoré boli dostupné bezprostredne pred začatím predbežného uplatňovania alebo nadobudnutím platnosti tejto dohody nie sú natoľko liberálne ako práva obsiahnuté v bodoch i) a ii).

b) ak vnútroštátne zákony a iné právne predpisy oboch strán umožňujú štátnym príslušníkom druhej strany vlastniť a kontrolovať celkove až 49 percent účastín   
jej leteckých spoločností s hlasovacími právami, okrem práv uvedených v odseku 2 písm. a) sa uplatňujú tieto práva:

i) pokiaľ ide o kombinované služby prepravy osôb a nákladu, v prípade leteckých spoločností oboch strán práva piatej slobody sú dostupné v ktorýchkoľvek medziľahlých bodoch a v prípade kanadských leteckých spoločností medzi ktorýmikoľvek bodmi v členských štátoch a ktorýmikoľvek bodmi v iných členských štátoch za predpokladu, že v prípade kanadských leteckých spoločností doprava zahŕňa bod v Kanade, a že v prípade leteckých spoločností Spoločenstva doprava zahŕňa bod v ktoromkoľvek členskom štáte;

ii) pokiaľ ide o kombinované služby prepravy osôb a nákladu, v prípade leteckých spoločností Kanady práva piatej slobody sú dostupné medzi ktorýmikoľvek bodmi v členských štátoch a ktorýmikoľvek bodmi v Maroku, Švajčiarsku,   
Európskom hospodárskom priestore a na území iných členov Spoločného európskeho leteckého priestoru a

iii) pokiaľ ide o služby prepravy výlučne nákladu, v prípade leteckých spoločností strany právo poskytovať medzinárodnú dopravu medzi bodmi na území druhej strany a bodmi v tretích krajinách bez požiadavky vykonávať dopravu do bodu   
na území tejto strany.

c) ak vnútroštátne zákony a iné právne predpisy oboch strán umožňujú štátnym príslušníkom druhej strany založiť leteckú spoločnosť na jej území na účely poskytovania vnútroštátnych a medzinárodných leteckých dopravných služieb   
a v súlade s článkom 17 ods. 5, ods. 6 písm. e) a ods. 9 (Spoločný výbor) tejto dohody, okrem práv uvedených v odseku 2 písm. a) a b) sa uplatňujú tieto práva:

i) pokiaľ ide o kombinované služby prepravy osôb a nákladu, v prípade leteckých spoločností oboch strán práva piatej slobody sú dostupné do akýchkoľvek bodov ležiacich za územím bez obmedzenia frekvencie.

d) ak vnútroštátne zákony a iné právne predpisy oboch strán umožňujú štátnym príslušníkom druhej strany úplné vlastníctvo ich leteckých spoločností a kontrolu   
nad nimi a obidve strany umožňujú uplatňovanie prílohy 1 v plnom rozsahu v súlade s článkom 17 ods. 5, ods. 6 písm. e) a ods. 9 (Spoločný výbor) tejto dohody a na základe potvrdenia strán prostredníctvom ich príslušných postupov, ustanovenia prílohy 2   
sa už neuplatňujú a príloha 1 nadobudne účinnosť.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PRÍLOHA 3**

DVOJSTRANNÉ DOHODY MEDZI  
KANADOU A ČLENSKÝMI ŠTÁTMI EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA

Oddiel 1

Ako je ustanovené v článku 26 tejto dohody, touto dohodou sa pozastavujú alebo nahrádzajú tieto dvojstranné dohody o leteckej doprave medzi Kanadou a členskými štátmi:

a) Rakúska republika: Dohoda medzi vládou Kanady a spolkovou vládou Rakúska o leteckej doprave, podpísaná 22. júna 1993;

b) Belgické kráľovstvo: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Belgicka o leteckej doprave, podpísaná 13. mája 1986;

c) Česká republika: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Českej republiky o leteckej doprave, podpísaná 13. marca 1996; výmena nót, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda, podpísaná 28. apríla 2004 a 28. júna 2004;

d) Dánske kráľovstvo: Dohoda medzi Kanadou a Dánskom o leteckých dopravných službách medzi týmito dvoma krajinami, podpísaná 13. decembra 1949; výmena nót medzi Kanadou a Dánskom týkajúca sa dohody o leteckých dopravných službách podpísanej oboma krajinami 13. decembra 1949 v Ottawe, podpísaná 13. decembra 1949; výmena nót medzi Kanadou a Dánskom, ktorou sa upravuje dohoda o leteckých dopravných službách z roku 1949, podpísaná 16. mája 1958.

e) Fínska republika: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Fínska o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za nimi, podpísaná 28. mája 1990. Výmena nót predstavujúca dohodu, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Fínska o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za nimi podpísaná 28. mája, 1990 v Helsinkách, podpísaná 1. októbra 1999;

f) Francúzska republika: Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Kanady a vládou Francúzskej republiky, podpísaná 15. júna 1976, výmena nót medzi vládou Kanady a vládou Francúzskej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda o leteckej doprave podpísaná 15. júna 1976   
v Paríži, podpísaná 21. decembra 1982;

g) Spolková republika Nemecko: Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Kanady a vládou Spolkovej republiky Nemecko, podpísaná 26. marca 1973; výmena nót medzi vládou Kanady a vládou Spolkovej republiky Nemecko, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda o leteckej doprave podpísaná 26. marca 1973 v Ottawe, podpísaná 16. decembra 1982 a 20. januára 1983;

h) Helénska republika: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Helénskej republiky o leteckej doprave, podpísaná 20. augusta 1984; výmena nót predstavujúca dohodu medzi vládou Kanady a vládou Helénskej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda o leteckej doprave podpísaná 20. augusta 1984 v Toronte, podpísaná 23. júna 1995 a 19. júla 1995;

i) Maďarská republika: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Maďarskej republiky o leteckej doprave, podpísaná 7. decembra 1998;

j) Írsko: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Írska o leteckých dopravných službách medzi týmito dvomi krajinami, podpísaná 8. augusta 1947; výmena nót (19. apríla   
a 31. mája 1948) medzi Kanadou a Írskom, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda o leteckých dopravných službách medzi týmito dvomi krajinami, podpísaná 31. mája 1948; výmena nót medzi Kanadou a Írskom predstavujúca dohodu, ktorou sa mení a dopĺňa príloha k dohode o leteckých dopravných službách z 8. augusta 1947, podpísaná 9. júla 1951.   
Výmena nót medzi Kanadou a Írskom, ktorou sa upravuje dohoda o leteckých dopravných službách z 8. augusta 1947 medzi týmito dvomi krajinami, podpísaná 23. decembra 1957;

k) Talianska republika: Dohoda medzi Kanadou a Talianskom o leteckých dopravných službách, podpísaná 2. februára 1960; výmena nót medzi vládou Kanady a vládou Talianskej republiky predstavujúca dohodu, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda o leteckých dopravných službách,   
ako sa upresňuje v dohodnutej zápisnici z 28. apríla 1972, podpísaná 28. augusta 1972;

l) Holandské kráľovstvo: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Holandského kráľovstva týkajúca sa leteckej dopravy, podpísaná 2. júna 1989; výmena nót medzi vládou Kanady a vládou Holandského kráľovstva predstavujúca dohodu týkajúcu sa vykonávania nepravidelných (charterových) letov, podpísaná 2. júna 1989;

m) Poľská republika: Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Kanady a vládou Poľskej ľudovej republiky, podpísaná 14. mája 1976; výmena nót predstavujúca dohodu medzi vládou Kanady a vládou Poľskej ľudovej republiky týkajúcu sa článkov IX, XI, XIII a XV dohody o leteckej doprave podpísanej 14. mája 1976, podpísaná v ten istý deň;

n) Portugalská republika: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Portugalska o leteckých dopravných službách medzi kanadskými a portugalskými územiami, podpísaná   
25. apríla 1947. Výmena nót medzi vládou Kanady a vládou Portugalska, ktorou sa mení a dopĺňa odsek 3 a 4 prílohy k dohode o leteckých dopravných službách medzi obidvoma krajinami podpísanej 25. apríla 1947 v Lisabone, podpísaná 24. a 30. apríla 1957. Výmena nót medzi Kanadou a Portugalskom, ktorou sa mení a dopĺňa odsek 7 prílohy k dohode o leteckých dopravných službách medzi obidvoma krajinami, podpísaná 5. a 31. marca 1958;

o) Rumunsko: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Rumunskej socialistickej republiky   
o civilnej leteckej doprave, podpísaná 27. októbra 1983;

p) Španielske kráľovstvo: Dohoda medzi vládou Kanady a vládou Španielska o leteckej doprave, podpísaná 15. septembra 1988;

q) Švédske kráľovstvo: Dohoda medzi Kanadou a Švédskom o leteckých dopravných službách medzi kanadskými a švédskymi územiami, podpísaná 27. júna 1947; výmena nót medzi Kanadou a Švédskom dopĺňajúca dohodu o leteckých dopravných službách medzi kanadskými a švédskymi územiami, podpísaná 27. a 28. júna 1947. Výmena nót medzi Kanadou a Švédskom upravujúca dohodu o leteckých dopravných službách z roku 1947, podpísaná 16. mája 1958; a

r) Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska: Dohoda medzi vládou Kanady   
a vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska o leteckých dopravných službách, podpísaná 22. júna 1988.

Oddiel 2

Na účely prílohy 2 oddielu 2 sú v súlade pododsekom 2 písm. a) bodom iii) k dispozícii tieto práva:

1. časť - v prípade leteckých spoločností Kanady

V spojení s prevádzkovaním kombinovaných letov na prepravu cestujúcich medzi Kanadou   
a jednotlivými členskými štátmi a na prevádzkovanie letov určených len na prepravu nákladu majú letecké spoločnosti Kanady tieto práva:

| Členský štát | Prepravné práva |
| --- | --- |
|  |  |
| Bulharsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii v dvoch miestach, ktoré budú určené a ktorým sa môžu poskytovať služby ako medziľahlým miestam do Sofie a/alebo za Sofiou. |
| Česká republika | Práva piatej slobody sú k dispozícii až v štyroch miestach podľa výberu Kanady, v medziľahlých miestach do Prahy alebo za Prahou a v jednom ďalšom mieste v Českej republike. |
|  |  |
| Dánsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Kodaňou a:  a) Amsterdamom a Helsinkami alebo  b) Amsterdamom a Moskvou;  Amsterdamu sa môžu poskytovať služby ako medziľahlému miestu alebo ako vzdialenejšiemu miestu. Helsinkám a Moskve sa budú poskytovať služby ako vzdialenejším miestam. |
|  |  |
| Nemecko | Prepravné práva piatej slobody sa môžu vykonávať medzi medziľahlými miestami v Európe a miestami v Nemeckej spolkovej republike a medzi miestami v Nemeckej spolkovej republike a vzdialenejšími miestami. |
|  |  |
| Grécko | Práva piatej slobody sú k dispozícii v medziľahlých miestach do Atén a/alebo za Aténami a v dvoch ďalších miestach v Grécku, s vylúčením miest v Turecku a Izraeli. Celkový počet medziľahlých miest a vzdialenejších miest, ktorým sa môžu kedykoľvek poskytovať služby s právami piatej slobody, nepresahuje päť miest, z ktorých môžu byť medziľahlými najviac štyri miesta. |
|  |  |
| Írsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi miestami v Írsku  a medziľahlými miestami a medzi miestami v Írsku a miestami  za Írskom. Pre všetky lety určené len na prepravu nákladu  je k dispozícii právo poskytovať medzinárodnú dopravu medzi miestami v Írsku a miestami v tretích krajinách bez požiadavky poskytovať služby miestu v Kanade. |
|  |  |
| Taliansko | Prepravné práva piatej slobody sú k dispozícii medzi dvoma medziľahlými miestami v Európe a Ríme a/alebo Miláne. Medziľahlým miestam s právami piatej slobody sa môžu takisto poskytovať služby ako vzdialenejším miestam. |
|  |  |
| Poľsko | Prepravné práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Varšavou  a dvoma medziľahlými miestami v Európe, ktoré vyberie Kanada  z týchto miest: Brusel, Kodaň, Praha, Shannon, Štokholm, Viedeň, Zürich. |
|  |  |
| Portugalsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi miestami v Portugalsku  a medziľahlými miestami a medzi miestami v Portugalsku a miestami za Portugalskom. |
|  |  |
| Španielsko | Práva piatej slobody pre medziľahlé miesta a vzdialenejšie miesta  sú k dispozícii:  a) medzi Madridom a tromi ďalšími miestami v Španielsku a miestami v Európe, (s vylúčením Mníchova, Dánska, Švédska, Nórska, Talianska a republík bývalého ZSSR) a  b) medzi Madridom a iným miestom v Španielsku a miestami  v Afrike a na Strednom východe určenými ICAO v dokumente 9060‑AT/723.  Súčasne sa vykonávajú najviac štyri z práv piatej slobody. |
|  |  |
| Švédsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Štokholmom a:  a) Amsterdamom a Helsinkami alebo  b) Amsterdamom a Moskvou.  Amsterdamu sa môžu poskytovať služby ako medziľahlému miestu alebo vzdialenejšiemu miestu. Helsinkám a Moskve sa budú poskytovať služby ako vzdialenejším miestam. |
|  |  |
| Spojené kráľovstvo | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi miestami v Spojenom kráľovstve a medziľahlými miestami a medzi miestami v Spojenom kráľovstve a vzdialenejšími miestami. Pre všetky lety určené  len na prepravu nákladu je k dispozícii právo poskytovať medzinárodnú dopravu medzi miestami v Spojenom kráľovstve a miestami v tretích krajinách bez požiadavky poskytovať služby miestu v Kanade. |

2. časť - v prípade leteckých spoločností Európskeho spoločenstva

V spojení s prevádzkovaním kombinovaných letov na prepravu cestujúcich medzi jednotlivými členskými štátmi a Kanadou a na prevádzkovanie letov určených len na prepravu nákladu majú letecké spoločnosti Spoločenstva tieto práva:

| Členský štát | Prepravné práva |
| --- | --- |
|  |  |
| Belgicko | Prepravné práva piatej slobody medzi Montrealom a dvoma vzdialenejšími miestami v Spojených štátoch amerických ležiacimi východne od Chicaga vrátane Chicaga a severne od Washingtonu D.C. vrátane Washingtonu D.C. |
|  |  |
| Bulharsko | Práva piatej slobody sa môžu vykonávať v jednom vzdialenejšom mieste v Spojených štátoch amerických východne od Chicaga  s vylúčením Chicaga a severne od Washingtonu D.C. vrátane Washingtonu D.C. Nijaké práva piatej slobody nie sú k dispozícii,  ak Montreal a Ottawa majú spoločný terminál. Nijaké práva piatej slobody nie sú k dispozícii v medziľahlých miestach. |
|  |  |
| Česká republika | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Montrealom a dvoma vzdialenejšími miestami v Spojených štátoch amerických severne  od Washingtonu D.C. vrátane Washingtonu D.C. a východne  od Chicaga vrátane Chicaga. |
|  |  |
| Dánsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Montrealom a Chicagom  a medzi Montrealom a Seattlom. Chicagu sa môžu poskytovať služby ako medziľahlému miestu alebo ako vzdialenejšiemu miestu.  Seattlu sa môžu poskytovať služby len ako vzdialenejšiemu miestu. |
|  |  |
| Nemecko | Prepravné práva piatej slobody sú k dispozícii len medzi Montrealom a jedným vzdialenejším miestom na Floride. Ako alternatíva  sú prepravné práva piatej slobody k dispozícii medzi Montrealom  a dvoma vzdialenejšími miestami v kontinentálnych Spojených štátoch amerických s vylúčením miest v štátoch Kalifornia, Colorado, Florida, Georgia, Oregon, Texas a Washington. |
|  |  |
| Grécko | Prepravné práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Montrealom  a Bostonom alebo medzi Montrealom a Chicagom alebo za Torontom do jedného miesta, ktoré určí Helénska republika v Spojených štátoch amerických s vylúčením miest v Kalifornii, Texase a na Floride. |
|  |  |
| Írsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi miestami v Kanade  a medziľahlými miestami a medzi miestami v Kanade a miestami  za Kanadou. Pre všetky lety určené len na prepravu nákladu  je k dispozícii právo poskytovať medzinárodnú dopravu medzi miestami v Kanade a miestami v tretích krajinách bez požiadavky poskytovať služby miestu v Írsku. |
|  |  |
| Taliansko | Prepravné práva piatej slobody sú k dispozícii medzi dvoma medziľahlými miestami na severovýchode Spojených štátov amerických (severne od Washingtonu vrátane Washingtonu, východne od Chicaga vrátane Chicaga) a Montrealom a/alebo Torontom. Medziľahlým miestam s právami piatej slobody sa môžu takisto poskytovať služby ako vzdialenejším miestam. |
|  |  |
| Poľsko | Prepravné práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Montrealom  a New Yorkom ako medziľahlým alebo ako vzdialenejším miestom. |
|  |  |
| Portugalsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi miestami v Kanade a medziľahlými miestami a medzi miestami v Kanade a vzdialenejšími miestami. |
|  |  |
| Španielsko | Práva piatej slobody pre medziľahlé a vzdialenejšie miesta  sú k dispozícii:  a) medzi Montrealom a tromi ďalšími miestami v Kanade  a Chicagom, Bostonom, Philadelphiou, Baltimorom, Atlantou, Dallasom/Ft. Worthom a Houstonom  a  b) medzi Montrealom a Mexicom City.  Súčasne sa vykonávajú najviac štyri z práv piatej slobody. |
|  |  |
| Švédsko | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi Montrealom a Chicagom  a medzi Montrealom a Seattlom. Chicagu sa môžu poskytovať služby ako medziľahlému miestu alebo ako vzdialenejšiemu miestu. Seattlu sa môžu poskytovať služby len ako vzdialenejšiemu miestu. |
|  |  |
| Spojené kráľovstvo | Práva piatej slobody sú k dispozícii medzi miestami v Kanade  a medziľahlými miestami a medzi miestami v Kanade a miestami  za Kanadou. Pre všetky lety určené len na prepravu nákladu  je k dispozícii právo poskytovať medzinárodnú dopravu medzi miestami v Kanade a miestami v tretích krajinách bez požiadavky poskytovať služby miestu v Spojenom kráľovstve. |

Oddiel 3

Bez ohľadu na oddiel 1 tejto prílohy sa v prípade oblastí, ktoré nie sú zahrnuté do definície „územia“ v článku 1 tejto dohody, naďalej uplatňujú dohody uvedené v písmenách   
d) Dánske kráľovstvo, f) Francúzska republika, l) Holandské kráľovstvo a r) Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska v súlade s ich podmienkami.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_